



نشرة إخبارية

نشرة إخبارية العدد 29 / يونيو 2004

المديرة المسؤولة: سعاد الركلة

رقم الإيداع القانوني: 441/92

طريق الشرف، ص.ب. 410 طنجة، المغرب

(212) 39 942813 - الفاكس: (212) 39 940835

الموقع الإلكتروني: www.ecoleroifahd.uae.ma



في هذا العدد

0	بحوث نهاية الدراسة	80
0	أنشطة ثقافية	80
0	أيام دراسية	80
0	دورات تكوينية	80
0	شؤون داخلية	80
0	شؤون بيداغوجية	80
0	التعاون	80
0	إصدارات	80

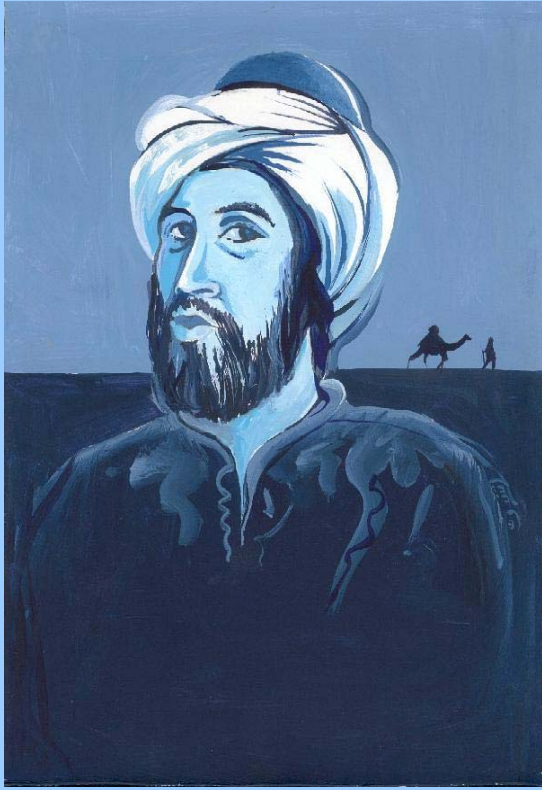
تصدر مرتين في السنة (دجنبر/ يونيو)،
تهدف إلى التعريف بالمؤسسة وإمكاناتها
والإخبار عن أنشطتها الحالية والمستقبلية
من أجل تواصل أفضل بين المدرسة
ومحيطها

لائحة بحوث نهاية الدراسة
برسم السنة الجامعية 2003 – 2004

الطالب(ة)	عنوان البحث	الأستاذ(ة) المشرف(ة)
بولماني عبد الحق	ترجمة كتاب "كيف نتعامل مع التراث" لمحمد عابد الجابري	احرازم رشاد
البجاج لطيفة الفاطمة سناء	Traduction commentée de chapitres extraits du document de la CNUCED « De l'ajustement structurel à la réduction de la pauvreté : qu'y-a-t-il de nouveau ? »	محمد أكماضان
البوشتاوي توفيق	ترجمة كتاب "الحداثة في التداول العربي الإسلامي"	الطيب بوتبقات
العماري أمال	ترجمة نموذج من النظام الأساسي للشركات ذات المسؤولية المحدودة	عبد السلام الموجي
أولاد غازي سهام	ترجمة كتاب الحقوق اللغوية لعبد الهادي بوطالب	احرازم رشاد
السوهايلي ياسين	ترجمة "مستقبلنا بين العالمية الإسلامية والعولمة الغربية" لمحمد عمارة	رشيد برهون
أحناس هشام	تعريب جزء من كتاب لمايكل أوزن « Six Days Ywar »	مالكوم وليامز
عزيز مراد	ترجمة الفصل الثاني من كتاب "الإسلام والديمقراطية" للدكتور سعيد بنسعيد العلوي.	مالكوم وليامز
شفيق فهد	ترجمة "فلسفة الزي الإسلامي" للدكتور أحمد الأبيض	علي أزرياح
الجعفري سمير	An annotated translation of selected chapters from « the Arabs» by Peter Mansfield	محمد ابن حدو
كدة أمنية	An annotated translation of selected chapters from "Milouda" by Ali Afilal	إدوينة ديفيس
حجاج كريمة	An annotated translation of selected chapters from « the R Option » by Michael Schluter and David John Lee	محمد ابن حدو
جليد محمد	An annotated translation of Mohamed Abid Aljabiri's "Genesis of the Arab Mind"	مالكوم وليامز
كليم أنور	ترجمة فصول من كتاب "من كابول إلى نيويورك" لوليد نويهض	مالكوم وليامز
سجود فاطمة الزهراء	ترجمة قصص من كتاب "امرأة في إناء" لليلى العثمان	علي أزرياح
تابت سناء	Translation of articles and documents about the life and history of « The Moroccan Jewish Community »	إدوينة ديفيس
عز فوزية	Traducción del sitio Web del Ministerio de Justicia marroquí	عبد السلام الموجي
فضي هشام	Traducción comentada de cuatro leyendas de Gustavo Adolfo Bécquer	عبد الوهاب العمراني
عراقي حسيني هبة	Traducción del sitio Web del Ministerio de Justicia marroquí	عبد السلام الموجي
القباج غزلان	Traducción del sitio Web del Ministerio de Justicia marroquí	عبد السلام الموجي
ناجح امبارك	Traducción comentada de cuatro leyendas de Gustavo Adolfo Bécquer	عبد الوهاب العمراني
تكي إدريس	Traducción y manipulación en versión árabe de la Guerra de África	مراد زروق
ساكني رشيد	المصطلحات الاقتصادية	كرستين فيلش

الأنشطة الثقافية

جامعة عبد المالك السعدي
تنظم:
عودة ابن بطوطة الطنجي والكوني



تخليدا للذكرى السبعمئة لابن بطوطة
يوما دراسيا حول هذا العلم الشامخ،
وذلك بالتعاون مع مجلس مدينة طنجة،
مؤسسة طنجة المدينة، مؤسسة
البوغاز، مؤسسة سرفانتيس، مؤسسة
ATRAC مؤسسة SIGMA،
وبدعم من فندق المنزه.

- ♦ الأربعاء 14 يناير: تقديم كتاب "عمدة الراوين في تاريخ تطاوين" لصاحبه أحمد الرهوني بمشاركة ذ. جعفر بن الحاج السلامي من كلية الآداب بتطوان
- ♦ الثلاثاء 20 يناير : "المؤلف ومترجمه" عن ترجمة كتاب "الكوندي لوكانور" إلى العربية تقديم الأستاذ خالد الريسوني وترجمة الأستاذ أحمد العبدلاوي. ويندرج لقاء المؤلف ومترجموه في إطار الأنشطة الثقافية التي تنظمها المدرسة بالتعاون مع المركز الثقافي الإسباني بطنجة.
- ♦ الثلاثاء 17 فبراير : لقاء مفتوح حول تجربة الكتابة لدى بعض الكتاب، بمشاركة عبد الرحمان مجيد الربيعي، وعلي القاسمي، وكمال الخمليشي، وبهاء الدين الطود
- ♦ 24 فبراير : يوم دراسي حول الرحالة الطنجي ابن بطوطة وذلك تخليدا للذكرى السبعمئة لميلاد الرحالة الطنجي ابن بطوطة، تحت الرئاسة الفعلية لوزير التعليم العالي، وبالتعاون مع رئاسة جامعة عبد المالك السعدي
- ♦ الأربعاء 3 مارس : تقديم كتاب الأستاذ رشيد برهون "درجة الوعي في الترجمة"، بمشاركة الأستاذين رشاد حرازم ومصطفى بودغية

جامعة عبد المالك السعدي
مدرسة الملك فهد العليا للترجمة
تنظم يوما دراسيا حول

محمد شكري



"لقد علمتني الحياة أن أنتظر. أن أعي لعبة الزمن بدون أن أتنازل عن عمق ما استحصده: قل كلمتك قبل أن تموت فإنها ستعرف، حتما طريقها. لا يهم ما ستؤول إليه، الأهم هو أن تشعل عاطفة أو حزنا أو نزوة غافية... أن تشعل لهيبا في المناطق اليباب الموات"

يوم الأربعاء 31 مارس 2004
بمدرسة الملك فهد العليا للترجمة
طنجة

- ◆ 17 مارس : لقاء لتقديم وشرح الخطوط العريضة لمدونة الأسرة وإبراز مختلف جوانبها القانونية والاجتماعية على ضوء التعديلات الأخيرة، بمشاركة أساتذة من كلية العلوم القانونية والاقتصادية والاجتماعية بالرباط وتطوان
- ◆ 30 مارس : ورشة ترجمة لنصوص مختارة من كتب شكري تحت إشراف أساتذة من جميع الشعب بالمدرسة
- ◆ 31 مارس : يوم دراسي تكريما للمرحوم محمد شكري بمشاركة مجموعة من الناقدين والمترجمين
- ◆ 14 أبريل : ترجمة الإسلام: هل هي فهم فحكم فترجمة؟ أم فهم فترجمة فحكم؟ بمشاركة الأستاذ نيكولاس روسر نيبيوط من جامعة مالقا بإسبانيا. يندرج هذا النشاط في إطار التعاون مع المركز الثقافي الإسباني ويهدف إلى الوقوف عند المشاكل والصعوبات التي تطرحها ترجمة القرآن والنصوص الدينية خاصة عندما يترجمها غير المسلمين.
- ◆ 17 أبريل: يوم دراسي حول ميناء طنجة- المتوسط بمشاركة الأستاذ محمد التسماني من المديرية الجهوية لإعداد التراب الوطني، ومدير وكالة طنجة المتوسط الأستاذ محمد الحفناوي.
- ◆ 23 أبريل : يوم دراسي حول ممارسة الترجمة وتعليمها في عصر الثورة الرقمية، بمشاركة خريجي المدرسة وتراجمة ممارسين وأساتذة وكذا ممثلين عن المقاوله الحرة.
- ◆ 6 مارس: لقاء لمناقشة القانون رقم 2000/50 المنظم لمهنة الترجمان المقبول لدى المحاكم، بمشاركة مترجمين ممارسين أعضاء في جمعية التراجمة المقبولين لدى المحاكم (التاج).

الأنشطة الرياضية

ماي- يونيو 2004:

نظمت جمعية موظفي مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بتنسيق مع الأساتذة وممثلي الطلبة الدوري الثاني لكرة القدم. كما شاركت في دوري مؤسسة البقالي المفتوح لكرة القدم المصغرة.

الترجمة الارتدادية أو ترجمة الترجمة

ولا بأس أن نورد هذه المقاطع، وكلها كما سنلاحظ ذلك، متصلة ببعض الطقوس المرتبطة بثقافة معينة هي الثقافة العربية المغربية:

"أولي وجهي قبلة المشرق: حيث أرى
أمي تولي وجهها وتصلي. قلت جهرا:
بسم الله. الله أكبر. هكذا رأيت الكبار
يفعلون. نبحتها حتى انفصل رأسها".
وحذف أيضا هذا المقطع: "امتأ الطاس
ورأيتهم يعطونه لأمي المريضة. رأيتهم
يمسكون بها في الفراش وهي تقاومهم
عازفة عن شراب الدم. جعلوها تشربه
بالقوة. تلوث وجهها وثيابها. تمرغت في
الفراش".

وكان هناك أيضا إضافة ظرف *joliment* في
الدلالة على اسم حي بطنجة هو عين اقطيوط،
إذ رأى المترجم ضرورة أن يشرح شرحا
إغريبا *exotique* هذه التسمية فقال:

**Notre quartier qui s'appelle
joliment « le source du petit chat »**
كيف تسلفت لفظة *joliment* إلى قاموس
محمد شكري العنيف العاري؟ وهناك أيضا تلك
العبارة التي أضافها المترجم:

nous étions les enfants des poubelles

مع أن النص العربي لا يتضمن هذه العبارة.

من هو القارئ ياترى؟ كيف تخاطب الترجمة
قارئها؟ بأي معنى تعد ترجمة الخبز الحافي
إلى الفرنسية ترجمة رائعة ضمنت النجاح
لكاتبها؟

كما أننا نتساءل بعد خوض هذه التجربة: هل
يمكن العودة إلى النص نفسه؟ قطعاً لا. إن
الترجمة الارتدادية تعلمنا إذن أهم الدروس في
مضمار الترجمة، وهو درس الاختلاف،
وتعلمنا أن أقرب طريق بين نصين ليست هي
حتما عبر الخط المستقيم».

تعني العودة إلى النص نفسه أننا جميعا يمكن
أن نكون محمد شكري، يكفي أن نعيش
تجربته، وأن نقرأ معانيه بلغة أخرى، أي في
دواخلنا ونحولها إلى كلمات، لها قوة كتابة
محمد شكري وحضورها.

إنها مجموعة لا تنتهي من الأسئلة، نشكر
نصوص محمد شكري الغنية لأنها أتاحت لنا
فسحة طرحها.

على هامش تكريم الراحل محمد شكري، نظمت
المدرسة يومين دراسيين حول تجربة محمد
شكري الأدبية. وخصص اليوم الأول لورش في
الترجمة الارتدادية، أي من بعض نصوص محمد
شكري المترجمة باللغات الأجنبية (الفرنسية
والإسبانية والإنجليزية والإسبانية) إلى اللغة
العربية. وفيما يلي تعليق الطلبة على هذه
التجربة:

"الترجمة الإبداعية لا يمكن أن تكون إلا ابداعا"
«كان هدفنا أن نجعل الترجمة الارتدادية وسيلة
لاكتشاف دقائق أسلوب محمد شكري، عبر إدراك
المسافة بين كتابتنا وكتابة محمد شكري، وبما أن
الترجمة هي أعمق طريقة لقراءة النصوص، فإننا
حاولنا أن تكون المقارنة بين النص الأصلي
والنص الارتدادي باللغة العربية انطلاقا من
الترجمات الأجنبية، وسيلة لتعرف شخصية محمد
شكري من خلال كتابته، لأن الأسلوب هو الرجل
ولأن الترجمة هي أفضل وسيلة للحوار مع
الأسلوب ومع الرجل.

اكتشفنا طبيعة الجمل القصيرة لدى محمد شكري،
واستعماله المضارع في محاولة لبعث التجربة
والإيحاء بسخونتها، فوجدنا أنفسنا أمام مجموعة
من المحرمات تنتهك. ولما ترجمنا خففنا من
وقعها، فابتعدنا عما يصنع خصوصية محمد
شكري، أي عن الجرأة الفكرية واللغوية، وعائنا
اقترابه من اللغة العامية دون الذوبان فيها،
وتأرجحه بين السجلات اللغوية المتنوعة.

والترجمة الارتدادية هي أيضا وسيلة لقياس
المسافة بين النصين الهدف والمصدر في
مستويات مختلفة منها: طبيعة النظام الزمني.
فبينما يستعمل محمد شكري المضارع، يعتمد
المترجم إلى احترام الماضي البعيد بأزمته
المعتادة.

ووقفنا على مجموعة من ظواهر الحذف والإضافة
والإضمار فكان السؤال أنحن أمام ترجمة أم
اقتباس أم تحويل؟ حققنا نسبيا الهدف من هذه
العملية، عندما رأينا بأم النص كيف تتحول
النصوص بين اللغات والثقافات. وكان أبرز ما
استوقفنا هو لجوء المترجم (بالفرنسية) إلى حذف
مقاطع برمتها من الجزء الذي اخترناه،

المكتبة

على المستوى التنظيمي، تكونت لجنة لتتبع ومراقبة المكتبة مكونة من المسؤول عن المكتبة وأساتذة ممثلين للشعب تعمل على اختيار واقتناء أوعية المعلومات المختلفة التي تساهم في تعزيز برامج التدريس والبحث في المدرسة، وتقييم أداء المكتبة وتقديم الاقتراحات والملاحظات التوجيهية حتى تستجيب المكتبة للمتطلبات الفعلية للأساتذة والطلبة.

إلى جانب الخدمات التي كانت المكتبة توفرها سابقا والتي تتجلى أساسا في التسجيل بالمكتبة والإعارة الداخلية والخارجية والمساعدة في البحث الببليوغرافي والتوجيه وتسهيل الوصول إلى المعلومات، تم اعتماد العمل بالتوقيت المستمر من الساعة 8.30 صباحا حتى الساعة 18.30 مساء لفتح المجال أمام الطلبة والباحثين لاستغلال فضاء المكتبة وتمكينهم من الاطلاع على الدوريات باستمرار. كما تم ربط المكتبة بشبكة الانترنت وتزويدها بألة للاستنساخ حاسوبين جديدين سخرا لتقديم الخدمات الببليوغرافية وتسهيل مهمة البحث الببليوغرافي. فيما يخص تنظيم الموارد البشرية فقد تم تعزيز طاقم المكتبة بموظف من المدرسة بحيث أصبح العدد الإجمالي للعاملين بالمكتبة حاليا أربعة موظفين. بقيت الإشارة إلى أنه قد شرع حاليا في إعادة تهيئة المكتبة حتى يتم استغلال فضاءها بشكل أمثل.

صورة المكتبة

لائحة بأسماء بعض دوريات الترجمة

المشاركة في دورات تكوينية

في إطار مشروع تامبس تابع مجموعة من أطر المدرسة، أساتذة وإداريين، دورات تكوينية في محاور مختلفة داخل المغرب وخارجه.

1- الدورات التكوينية بأوروبا:

التاريخ	المكان	الإطار المستفيد	المصلحة	الموضوع
15-26 مارس	جامعة قادس-إسبانيا	نعيمة كودرار	المعلومات	تسيير الشبكة والصيانة المعلوماتية
3-17 أبريل	جامعة تولون-فرنسا	علي أنوار المجدولي	الكتابة العامة	تطبيق معايير الجودة في الجامعة
11-24 أبريل	جامعة قادس-إسبانيا	عبد المجيد الهومي	شؤون الطلبة	استقبال، توجيه، تسجيل، تتبع الدروس، منح، امتحانات، أنشطة طلابية
8-16 ماي	جامعة جوهانسو-فنلندا	سعاد الركلة	مديرة المؤسسة	زيارة دراسية لجامعة جوهانسو
30 ماي-12 يونيو	جامعة تولون-فرنسا	حنان لمسهل	خلية الإدماج	إنشاء خلية الواجهة بين الجامعة والمقولة
5-16 يوليو	جامعة المتوسط - إكس-مرسيليا II	محمد أكماضان	هيئة التدريس	الهندسة البيداغوجية وأدوات التكوين عن بعد

التاريخ	الموضوع	المستفيدون	الجهة
26-30 يناير	تسيير الشبكة والصيانة المعلوماتية	نعيمة كودرار	رئاسة جامعة عبد المالك السعدي
9-13 فبراير		الحدوشي علي	كلية العلوم بتطوان
8-12 مارس		علي أنوار المجدولي	
11-13 مارس	تطبيق معايير الجودة في الجامعة	علي أنوار المجدولي	المدرسة الوطنية للتجارة والتسيير
28-29 أبريل	تحديات النهوض بالقطاع المكتبي المغربي	استيتو	مؤسسة الملك عبد العزيز آل سعود - الدار البيضاء
20 يناير	المدرسة الوطنية للتجارة والتسيير	زروال الطوالي	التدبير المالي
16 مارس			
15 مارس	كلية العلوم بتطوان	علي أنوار المجدولي	تدبير الموارد البشرية
21 فبراير	كلية العلوم بتطوان	محمد أكماضان	نظام إجازة- ماستر-دكتوراه والإجازات المهنية

كان مشروع الانفتاح المعلوماتي في قائمة أولويات المدرسة وقد انعكس الاهتمام الخاص الذي حظي به على جميع مرافق المؤسسة وذلك على مستويات: فعلى مستوى الموقع الإلكتروني تم تعزيز صفحة المدرسة على الانترنت بإصدارات المدرسة والتي تشمل:

- منشورات المدرسة
- أعمال الملتقيات الدولية التي تنظمها المدرسة على رأس كل سنتين
- مجلة ترجمان من خلال دليل بمحتويات جميع أعداد مجلة ترجمان، وهي مجلة متخصصة نصف سنوية تعنى بقضايا الترجمة.
- إضافة إلى النشرة الإخبارية التي تصدر بدورها مرتين في السنة وتهدف إلى التعريف بالمؤسسة وإمكاناتها والإخبار عن أنشطتها الحالية والمستقبلية. كما تم تخصيص صفحة معلومات عن بحوث الطلبة بغية تسهيل الإطلاع عليها والتعريف بالبحث العلمي في المدرسة.
- وتجدر الإشارة إلى أن أهم إنجاز حققته المدرسة كان الإعلان عن مباراة ولوج المدرسة على الموقع الإلكتروني إذ أضحى من الممكن الحصول على مطبوع طلب الترشيح للمباراة وكافة المعلومات المتعلقة بالتكوين وكذا نظام الامتحانات على الانترنت، حيث مثلت الطلبات المطبوعة من الصفحة %50 من نسبة الترشيحات المقدمة هذه السنة إلى حدود 30 يونيو. وتعزز المؤسسة مستقبلاً فتح باب الترشيح على الصفحة الإلكترونية مباشرة على غرار المؤسسات الجامعية في الدول المتقدمة.
- من جهة أخرى شرعت المدرسة في الإعداد لإنشاء قاعدة بيانات خاصة بخريجي المدرسة لتسهيل الاتصال بهم، وأخرى خاصة بالمتخرجين سواء كانوا مكوّنين أو ممارسين.

تعيينات

بانتهاؤ مدة انتداب الأستاذة صونيا أورتيجا كمقرنة في شعبة الترجمة عربية-إسبانية تم تعويضها بمقرنة إسبانية أخرى هي الأنسة ماريا كريستينا مارتينث فيلاسكو. وتجدر الإشارة إلى أنه في الموسم المقبل سيتم تدعيم باقي الشعب بأساتذة جدد، إذ سيلتحق الأستاذ بوشعيب إدريسي بويحياوي بشعبة الترجمة عربية-إنجليزية، والأستاذ ياملاحي سيدي محمد بشعبة الترجمة عربية-فرنسية، والأستاذة فدوى الشعرة بشعبة الترجمة عربية-ألمانية .

تميزت الفترة الأخيرة ببعض التغييرات على مستوى الأطر الإدارية، حيث تم تعيين الأستاذ اجبيلو عبد الله كمدير مساعد وأكملت له المهام البيداغوجية والبحث العلمي. والسيد عزيز محبوب مهندس تطبيق مكلف بتسيير مصلحة المعلومات وتحديث موقع المدرسة وتسيير الشبكة. من جهة أخرى غادر المؤسسة السيد محمد العاقل، واحد من مخلصي المدرسة الذي واكب مرحلة التأسيس، والذي التحق بكلية العلوم القانونية والاقتصادية والاجتماعية ليشغل منصب الكاتب العام بها.

اتفاقيات التعاون

اعتبارا للتوجه العام المنبثق عن ميثاق التربية والتكوين الرامي إلى انفتاح المؤسسات الجامعية على المحيط الاقتصادي والمهني، ورغبة في تفعيل العلاقات مع الأطراف ذات الأهداف العلمية والثقافية والمعرفية المشتركة، تدارست المدرسة مشاريع اتفاقيات تعاون مع مجموعة من المؤسسات التعليمية والمهنية:

المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
جمعية التراجمة المقبولين لدى المحاكم (التاج)
المعهد الثقافي الإسباني سيرفانطيس
غرفة التجارة والصناعة بطنجة
المنذوبية السامية لقدماء جيش التحرير
وتسعى المدرسة إلى توسيع نطاق التعاون في إطار اتفاقيات مع جهات أخرى ذات المصالح المشتركة.

منح دراسية لفائدة الطلبة

في إطار التعاون بين جامعة عبد المالك السعدي و جامعة كاسطيا لامنشا والاتفاقيات المبرمة بينهما (6 يوليوز 1995) تخول مدرسة المترجمين بطليطلة كل سنة منحا لفائدة طلبة مدرسة الملك فهد العليا للترجمة المتفوقين لحضور المناظرات التي تنظمها سنويا في الترجمة عربية - إسبانية، وسيرا على هذه العادة حولت منحتين لطالبتين من السنة الثانية. وتجدر الإشارة إلى أنه في السنة الفارطة وبفضل جهود منسقة شعبة الترجمة عربية-إسبانية بالمدرسة استفاد من هذه المنحة أربع طلبة. وهذه السنة بلغ عدد الطلبة المستفيدين من المنح سبع طلبة حيث عملت الشعبة على إطلاع الطلبة على إمكانيات الحصول على منح على الشبكة الالكترونية وتابعت مراحل تكوين ملفاتهم، وقد أسفرت عملية الانتقاء على حصول خمس طلبة على منح دراسية صيفية تتراوح بين شهر وشهرين تخولها الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي بتعاون مع وزارة الشؤون الثقافية الإسبانية تشجيعا للطلبة الأجانب على متابعة دراساتهم بالجامعات الإسبانية ودعمًا للبحث العلمي.

حصيلة المشاريع البيداغوجية والعلمية

تم إحياء مجموعات البحث الموجودة بالمدرسة والتي عملت بتنسيق مع لجنة البحث العلمي على تسطير برنامج يرمي إلى تعزيز مكانة المدرسة العلمية وفتح آفاق جديدة أمام أساتذتها وطلبتها وذلك تماشياً مع روح الإصلاح التي تدعو إلى إدماج المؤسسة الجامعية في محيطها الثقافي والاجتماعي. وتوجد حالياً بالمدرسة ثلاث مجموعات بحث وهي:

- المصطلحية والمعجمية
- الترجمة العربية-الإنجليزية
- توثيق وترجمة القصة النسوية العربية
- على مستوى التنسيق عقد مجلس المؤسسة واللجنة البيداغوجية اجتماعات دورية لتدارس ومناقشة جوانب تهم التسيير الداخلي للمدرسة. حيث انصب اهتمامها على مشروع مسلك الترجمة التحريرية إلى جانب مواضيع أخرى كتقييم أعمال اللجان ودراسة ميزانية التسيير والمصادقة عليها وتدارس اتفاقيات التعاون والتهيئ لللدخول الجامعي.
- اللجنة العلمية: التأهيل الجامعي
- لجنة البحث العلمي والتعاون: هيكلية البحث العلمي ودراسة اتفاقيات التعاون
- اللجنة البيداغوجية: دراسة مشروع مسلك الترجمة التحريرية والتهيئ لللدخول الجامعي المقبل
- مجلس المؤسسة: دراسة ميزانية التسيير والمصادقة عليها

أسبوع القراءة والبحث

تطبيقاً لتوصية اللجنة البيداغوجية في اجتماعها بتاريخ 20/02/2004، بشأن تخصيص أسبوع للبحث والقراءة، تم وضع برنامج خاص للطلبة في الأسبوع الممتد من 15 إلى 20 مارس تتوقف بموجبه الدروس بالنسبة لكافة المستويات، باستثناء الدروس العامة والحصص التعويضية المبرمجة، لتستثمر أوقات الدروس الاعتيادية في القيام بمطالعات موسعة بالمكتبة في مواضيع ذات صلة بالمواد المدرسة وكذا فرصة لاستكمال الأجزاء المتبقية من بحث نهاية الدراسة بالنسبة لطلبة السنة الثالثة.

وقد لقيت هذه المبادرة الأولى من نوعها في المدرسة إقبالا واستحسانا من لدن الطلبة الذين أدلوا في تقييمهم لأسبوع القراءة والبحث باقتراحات سيتم أخذها بعين الاعتبار مستقبلاً.

علي القاسمي
فدوى الهزاتي – جامعة الحسن الثاني
بوعزة عسام – جامعة مدريد المستقلة
مليكة امبارك لوبيز
نيكولاس روسر نيبوط – جامعة مالقا

17 فبراير
8 و 15 مارس
22-26 مارس
30-31 مارس
15 و 16 أبريل

منشورات مدرسة الملك فهد العليا للترجمة

Publications de l'Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction
Publication of the King Fahd School of Translation

Price/Prix /	Book Title/Titre /	Author/Auteur /	
50/\$ 12		(1990)	01
100/\$ 20	(1956-1800) Tanger travers son histoire contemporaine (1800-1956)	(1991) Actes du Colloque International sur Tanger	02
65/\$ 12	:	(1991)	03
50/\$ 12		(1991)	04
80/\$ 16	Tanger : Espace Imaginaire	(1992) Actes du Colloque International sur Tanger	05
60/\$ 16	Traduire le discours conomique : Implications Didactiques pour la traduction Français-Arabe	S. Barrada et Y. Elias (1992)	06
70/\$ 20	Arabic Poetry in English Transla- tion : A Bibliography	J.S. Altoma (1993)	07
80/\$ 16	:	(1993) Actes du Colloque International sur Tanger	08
80 : \$20: Europe. 25 \$ U.S.A : 30 \$	English-Arabic-English Transla- tion : A Pratical Text-linguistic Guide	Basil Hatim (1994)	09
75/\$ 16	18	(1996) Actes du Colloque International sur Tétouan	10
50/\$ 12) (1995) (:	11
60/\$ 16		(1995)	12
85/\$ 20		(1995)	13
100/25 \$	An Anthology of Moroccan Short Stories	M.P. Williams and G.P. Watterson (1995)	14
120/\$ 25	Ibn Battuta	(1993) Actes du Colloque International sur Ibn Battu- ta	15
40/\$ 12	:	Actes de Colloque International sur l'image (1996)	16
50/\$ 15		(1997) Actes du Colloque sur Ibn Taouit	17
	Traduction et Mondialisation	(2000) Actes du symposium International sur Traduction et Mondialisation	18
		(2002)	19

:

175

13

Mourad ZARROUK : Rôle du traducteur : du contexte colonial à la mondialisation

Mohammed EL-MADKOURI MAATAOUI : lengua y cultura en la traducción medieval

AL-Tahir HAFIZ: Introducing the referential components analysis method (RCAM) for achieving translational equivalence

Yowell Y. AZIZ: Source culture and target reader/ creativity in translation

(/)

دعوة للمساهمة العلمية

في مجلة ترجمان

تدعيما للرصيد العلمي لمكتبتنا في مجال الترجمة وفروع اللسانيات المقترنة بها، يسر مجلة ترجمان أن تخص المهتمين بهذا المجال بترحيب حار ودعوة ملحة للإسهام بمقالات تتناول علوم الترجمة والمصطلحية والمعجمية والأسلوبية، إغناء لهذه المجلة وتعزيزا لها بين المجالات المتخصصة في هذه الحقول من النشاط الفكري الإنساني.

صورة غلاف ترجمان

قسيمة الاشتراك